

СИНОНИМИЧЕСКИЙ РЯД СОМАТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ «ДУША» НА ОСНОВЕ ПОЭМЫ «БУСТАН» СААДИ ШИРАЗИ

Таджихужаева Феруза Эльшод кизи

*Научный исследователь
ирано-афганской кафедры ТашГУВ*

Город Ташкент

Республика Узбекистан

Азимджанова Динара Амирджановна

*научный руководитель,
ирано-афганской кафедры ТашГУВ*

Город Ташкент

Республика Узбекистан

Аннотация. Каждый язык имеет свои особенности, привлекательность и покоряющие качества. А также, некоторые из них бок обок с другими развиваются и достигают совершенства. Точно также можно сказать о персидском и тюркском языках. На протяжении долгих веков народности, говорящие на данных языках перенесли множество различных событий, в том числе, они столкнулись с литературными и лингвистическими положениями. Слова в этих языках перешли из одного к другому и наоборот, некоторые приобрели новые значения. Некоторые виды и способы словообразования заимствовались, а с этим они обогатили свои языки.

Ключевые слова и сочетания. соматизм, «Бустан», Саади, душа, синоним, доминантное слово, сердце.

SYNONYMIC ROW OF SOMATIC WORD "SOUL" BASED ON THE POEM "BUSTAN" BY SAADI SHIRAZI

*Tojikhujayeva Feruzakhan Elshod qizi
Department of Iranian-Afghan Philology,*

scientific researcher

Tashkent State University of Oriental Studies

Tashkent

The Republic of Uzbekistan

Azimjanova Dinara Amirjanovna
scientific adviser
Tashkent State University of Oriental Studies
Tashkent

The Republic of Uzbekistan

Abstract. Everyone knows that each language has its own characteristics, attractiveness and endearing qualities. And also, some of them side by side with others developed and achieved perfection. The same can be said about the Persian and Turkic languages. Over many centuries, nationalities speaking on these languages have suffered many different events, including the literary and linguistic positions. Words in these languages have passed from one to another and vice versa, some have acquired new meanings. Some types and methods of word formation were borrowed, and with this they enriched their languages.

Keywords and phrases. Somatism, "Bustan", Saadi, synonym, dominant word, soul, heart.

Сомонимическая лексика – названия, являющиеся общесистемными, названия головы и её частей, названия шеи, названия тулowiща, названия верхних конечностей, названия нижних конечностей¹.

Приведём пример со словом دل [del]:

مکن تا توانی دل خلق ریش

وگر می‌کنی بیخ خویش (سعدی «بوستان» باب اول - صفحه ۴۲)

[Makon tā tavāni del-e xalq riš

Vagar mikani bix-e xiš]

«Не причиняй боль душе народа

В противном случае ты вырвешь свои корни».

В этом примере слово دل [del] означает понятие «душа» и в сочетании со словом خلق [xalq] даёт значение «душа народа», которое может выступать и в прямом и в переносном значении. В словаре Амид понятие دل [del] имеет

¹ Ракин А. Н. Антропотоминимическая лексика в пермских языках (рукопись). – Удмуртская, 1995. – С.337.

значение «сердце»². Нами было найдено 87 пример с использованием слова دل [del], а в значении соматизма это слово выступало в 54 примерах.

Теперь приведём пример со словом قلب [qalb]:

به مقصوره در پارسایی مقیم

زبانی دلاویز و قلبی سلیم (سعدی «بوستان» باب چهارم صفحه ۲۲۶)

[Be maqsure dar pārsāyi moqim

Zabān-e delāviz u **qalbi** salim]

«Там некий был мудрец – благочестив

Красноречив и с чистым **сердцем**».

В вышеприведённом примере слово قلب [qalb] выступает в значении «сердце», а в составе изафетной конструкции قلبی سلیم [qalbi salim] имеет значение «чистое сердце». В словаре Амид понятие قلب [qalb] имеет следующее определение:

«قلب – عضو صنو برى شکل که در جانب چپ سینه بین ریتین قرار گرفته است».

[qalb – ozv-e sanovbari šekl ke dar jāneb-e čap-e sine beyn-e reytin qarār gerefte ast]

«Сердце – внутренний член человеческого организма, который находится на левой стороне груди между бёдрами»³.

Нами было найдено 4 примера с использованием понятия قلب [qalb] в значении «сердце». Как отмечает А. Куранбеков, слово قلب [qalb] является заимствованным словом с арабского языка⁴.

Ниже дан пример со словом جان [jān]:

به قول دروغی که سلطان بمرد

(سعدی «بوستان» باب دوم - صفحه ۱۷۷) نمردی و بیچاره‌ای **جان** ببرد

[Be qoul doruği ke soltān bemord

Namordi u bičāreyi **jān** bebord]

² فرهنگ عمید چاپ دانشگاه. تهران، ۱۳۷۹ جلد ۱ صفحه ۹۵۹

فرهنگ عمید چاپ دانشگاه. تهران، ۱۳۷۹ جلد ۲ صفحه ۱۵۸۶

⁴Quronbekov A. Fors tili leksikologiyasi. –Т., 2009. –B.46.

«Ложь о том, что султан умер
Стала причиной спасения его сердца».

В данном примере слово جان [jān] имеет значение «сердце», однако под словом «сердце» мы также можем понять понятие «жизнь». В ходе исследования нами было найдено 11 примеров при участии слова جان [jān] в значении «сердце» из поэмы «Бустан» Саади.

Список использованной литературы:

1. Quronbekov A. Fors tili leksikologiyasi. –Т., 2009.
2. Ракин А. Н. Антропотоминимическая лексика в пермских языках (рукопись). – Удмуртская, 1995.
3. فرهنگ عمید چاپ دانشگاه تهران، ۱۳۷۹ جلد ۲ صفحه ۱۵۸۶